

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

SIRA SAYISI: 387

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/702)

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/702 Esas Numaralı Tasarının	
- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı	4
- Gerekçesi	4
• Dışişleri Komisyonu Raporu	5
• Muhalefet Şerhi	7
• Tasarı Metni	8
• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin	8
• Anlaşma Metni	9

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-638/4530

18/10/2012

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 4/10/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/702)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Milli Savunma Komisyonu

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Anlaşması ile egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı üzerine ve ulusal mevzuat ile uluslararası hukukun kapsamı dahilinde, ilk defa tesis edilecek askeri ilişkilerin hukuki zemininin oluşturulması ve aynı zamanda bu iş birliği uygulamasının ayrıntılarının müteakiben akdedilecek anlaşmalar, mutabakat muhtıraları, protokoller ve diğer düzenlemeler ile belirlenmesi arzulanmaktadır.

Söz konusu Anlaşma ile; Tarafların tecrübe ve bilgi mübadelesi, askeri teknik iş birliği, eğitim, öğretim ve tatbikatlar, tatbikatlara gözlemci gönderilmesi, savunma sanayi, lojistik ve bakım, askeri tıp ve sağlık hizmetleri, araştırma ve geliştirme alanlarında ve taraflarca mutabık kalmabilecek diğer alanlarda iş birliğini tesis ederek geliştirmesi amaçlanmaktadır.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

20 Aralık 2012

Esas No: 1/702

Karar No: 307

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 18/10/2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 22/10/2012 tarihinde tali komisyon olarak Milli Savunma Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 12/12/2012 tarihli 44 üncü toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Milli Savunma Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, askeri eğitim, teknoloji ve bilim alanlarında iki ülke arasında tesis edilecek ilişkilerin hukuki altyapısının oluşturulması ve iş birliği esaslarının belirlenmesini teminen ülkemiz adına 3 Şubat 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde, Komisyon üyelerimizin çoğunluğu tarafından, ülkemiz ile İsveç arasında Kuzey Atlantik Andlaşmasına Taraf Devletler Arasında Kuvvetlerinin Statüsüne Dair Sözleşme (NATO-SOFA) çerçevesinde sınırlı seviyede sürdürülen askeri ilişkilerin daha geniş kapsamlı tesisi amacıyla personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesi, askeri tıp ve sağlık hizmetleri, savunma sanayisi gibi alanlarda iş birliğinin esaslarını belirleyerek ikili askeri ilişkilerin altyapısının oluşturulmasını teminen imzalanan Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur. Anamuhalefet Partisine mensup Komisyon üyelerimiz tarafından ise Anlaşmanın iş birliği alanlarını tanımlayan 4 üncü maddesinin dokuzuncu bendinde yer alan "Tarafların üzerinde mutabık kalacakları diğer alanlar." ifadesinin Anlaşmanın kapsamını belirsizleştirdiği gerekçesiyle Komisyon raporuna muhalefet şerhi konulacağı ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy çokluğu ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy çokluğu ile kabul edilmiştir. Komisyon raporuna muhalefet şerhi koymak isteyen üyelerimize 14 Aralık 2012 Cuma günü saat 18.00'e kadar süre tanınmıştır.

Komasyon üyelerinden İzmir Milletvekili Rıfat Sait ve İstanbul Milletvekili İsmail Safi Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>
İstanbul	İstanbul	Mardin
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Emrullah İşler</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>
Aksaray	Ankara	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Oktay Ekşi</i>	<i>Osman Taney Korutürk</i>	<i>Mehmet Muş</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
(Muhalfim, muhalefet şerhi ektedir)	(Muhalfim, muhalefet şerhi ektedir)	
Üye	Üye	Üye
<i>İsmail Safi</i>	<i>Faik Tunay</i>	<i>Rıfat Sait</i>
İstanbul	İstanbul	İzmir
(Bu raporun özel sözcüsü)	(Muhalfim, muhalefet şerhi ektedir)	(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Abdullah Çalışkan</i>	<i>Aytuğ Atıcı</i>	<i>Hasan Karal</i>
Kırşehir	Mersin	Rize
	(Muhalfim, muhalefet şerhi ektedir)	
Üye	Üye	Üye
<i>Şaban Dişli</i>	<i>Akif Çağatay Kılıç</i>	<i>Nazmi Gür</i>
Sakarya	Samsun	Van
		(Muhalfim)

MUHALEFET ŞERHİ

12.12.2012 tarihinde Dışişleri Komisyonu'nda görüşülen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile ilgili karşı oy yazımız aşağıda sunulmuştur.

Anlaşmanın askeri işbirliği alanlarını tanımlayan IV. Maddesinin 9. bendinde "Tarafların üzerinde mutabık kalacakları diğer alanlar" ifadesi yer almaktadır. Bu madde içerisinde kullanılan "diğer alanlar" ifadesi muğlak ve ucu açık bir hüküm oluşturmaktadır. Savunma sanayii gibi hassas bir konuda ucu açık bir hüküm bırakmak, ileride o dönemin yöneticilerine kendi inisiyatifleri ile hareket ederek, TBMM denetimine ihtiyaç duymadan anlaşma kapsamını genişletme konusunda boşluk yaratmaktadır. Bu durum ileride telafisi çok zor zararlara yol açabilir.

Cumhuriyet Halk Partisi söz konusu mutabakat muhtırasının içeriğinin Türkiye için yararlı olduğuna inanmakla birlikte, metnin yazımında yukarıda belirtilen konuda çekincesi olduğu için muhtıraya içerik yönünden değil şekil yönünden muhaliftir. (13 Aralık 2012)

Osman Korutürk
İstanbul

Aytuğ Atıcı
Mersin

Oktay Ekşi
İstanbul

Faik Tunay
İstanbul

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE İSVEÇ KRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına 3 Şubat 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE İSVEÇ KRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı V.

F. Çelik

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

İ. N. Şahin

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı V.

E. Bağış

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

Ö. Dinçer

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

İSVEÇ KRALLIĞI HÜKÜMETİ

ARASINDA

ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ

ANLAŞMASI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE İSVEÇ KRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti (bundan böyle tek olarak "Taraf" müştereken "Taraflar" olarak anılacaktır.)

Birleşmiş Milletler Sözleşmesi'nin hedef ve ilkelerine bağlılıklarını onaylayarak,

Tarafların egemenlik ve eşitlik ilkelerine esas olan çeşitli askerî alanlarda iş birliğinin, iki devletin ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğine katkıda bulunacağını teyit ederek,

İki devlet arasındaki mevcut dostane ilişkilerin Uluslararası Kurallar ve Anlaşmalara uygun olarak geliştirilmesi ihtiyacını vurgulayarak,

Tarafların uluslararası yükümlülüklerini yerine getirme gerekliliğini kabul ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE-I AMAÇ

Bu Anlaşmanın amacı, askerî eğitim, teknoloji ve bilim alanlarında tesis edilecek ilişkilerin temelini oluşturmak ve Taraflar arasındaki işbirliğinin esaslarını belirlemektir.

MADDE-II KAPSAM

Bu Anlaşma; Madde IV'te belirtilen personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesi alanlarında ve bu Anlaşmaya dayanılarak yapılacak uygulama anlaşmaları, protokoller, mutabakat muhtıraları ve diğer teknik düzenlemeler ile belirlenecek diğer alanlarda uygulanacaktır.

MADDE-III TANIMLAR

Bu Anlaşmanın amacı için, müteakip tanımlar, aşağıda kararlaştırılan anlamlara haiz olacaktır.

1. "Gönderen Devlet"; bu Anlaşmanın amaçları için Kabul Eden Devlete personel, malzeme ve teçhizat gönderen Devleti ifade eder.
2. "Kabul Eden Devlet"; bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatını ülkesinde bulunduran Tarafı ifade eder.
3. "Misafir Personel"; Tarafların, bu Anlaşmanın uygulanması için karşı Taraf ülkesinde bulundurdukları asker/sivil şahısları ifade eder.

4. "Yakını"; Misafir Personelin kendi ülkesinin mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
5. "İş Birliği"; Tarafların kendi kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak, bu Anlaşma çerçevesindeki karşılıklı faaliyetlerini ifade eder.

MADDE-IV ASKERİ İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar aşağıdaki alanlarda iş birliği yapmaya çaba göstereceklerdir.

1. Tecrübe ve bilgi mübadelesi,
2. Askerî teknik iş birliği,
3. Eğitim, öğretim ve tatbikatlar,
4. Tatbikatlara gözlemci gönderilmesi,
5. Lojistik ve bakım,
6. Askerî tıp ve sağlık hizmetleri,
7. Araştırma ve geliştirme,
8. Savunma sanayi,
9. Tarafların üzerinde mutabık kalacakları diğer alanlar.

MADDE-V YETKİLİ MAKAMLAR

Bu Anlaşmanın uygulanması için yetkili makamlar;

Türk tarafında : Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı.
İsveç tarafında : İsveç Krallığı Savunma Bakanlığı.

MADDE-VI İŞBİRLİĞİ ESASLARI

1. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin ayrıntıları, uygulama anlaşmaları, protokoller, mutabakat muhtıraları ve teknik düzenlemeler gibi tali düzenlemeler yoluyla belirleyeceklerdir.
2. Bu Anlaşma kapsamında ve ilgili alanlarda işbirliğini artırmak için, yetkili makamlar, belirleyecekleri düzenli aralıklarla, müşterek faaliyetlerle ilgili uygulama planları hazırlayacaklardır. Uygulama Planları, faaliyetin adı ve kapsamını, faaliyetin icra şeklini, süresini ve yerini, faaliyeti icra eden kuruluşları, mali konuları ve diğer detayları içerecektir.
3. Bu Anlaşmanın uygulanması, Tarafların ortak çıkar ve ihtiyaçları hesaba alınarak mütakabiliyet esasına göre gerçekleştirilecektir.
4. Bu Anlaşma'ya, diğer anlaşmalara, protokollere veya mutabakat muhtıralarına istinaden tarafların birbirlerine hibe veya bedeli mukabili verecekleri veya ortak üretecekleri araç, gereç,

malzeme, teknik bilgi ve dokümanlar karşılıklı mutabakat sağlanmadan üçüncü bir ülkeye devredilmeyecektir.

5. Alt düzenlemelere dayalı olarak, Taraflar fiili atış tatbikatı, geçiş eğitimi, liman ziyaretleri vb. kapsayacak şekilde müşterek ve/veya birleşik tatbikatlar düzenleyecek ya da tatbikatlara katılım sağlayacaklardır.

MADDE-VII GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ, BELGELER VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

1. Taraflar görevleri vasıtasıyla aldıkları gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemenin gizliliğine riayet edecek ve ilgili ulusal güvenlik mevzuatına saygı gösterecektir. Taraflardan her biri, diğer Tarafça bu Anlaşma uyarınca verilebilecek veya mübadele edilebilecek gizlilik dereceli bilgiyi, belgeyi ve malzemeyi ulusal mevzuata uygun olarak koruyacak ve muhafaza edecektir.

2. Taraflar, bilgi, belge ya da malzemeyi, bu bilgi, belge ve malzemeyi oluşturan Tarafıya önceden istişarede bulunmadan, üçüncü bir tarafa ifşa etmeyecektir.

3. Kabul Eden Taraf, mübadele edilen bilgiye, belgeye ve malzemeye Gönderen Tarafın verdiğine eşdeğer bir gizlilik derecesi verecek ve gerekli güvenlik tedbirlerini alacaktır. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzeme, Tarafların kendi ulusal kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak kullanılacak, gönderilecek, kaydedilecek, kontrol edilecek ve muhafaza edilecektir.

4. Gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzeme, sadece hükümetler arası kanallar yoluyla veya tarafların Atanmış Güvenlik Yetkililerinin onayladığı kanallardan transfer edilecektir. Bu bilgilerin gizlilik derecesi, bilgiyi oluşturan Taraf tarafından belirlenecektir.

5. Gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzemeye erişim, yetkili kişilerle sınırlı olacaktır. Gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzemeye, sadece bu bilgileri işbirliği amaçları için kullanacak yetkili kişilerin nüfuz etmesine izin verilecektir. Gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzemeye nüfuz edecek personelin uygun güvenlik kleransı bulunacaktır.

6. Tarafların, Anlaşmanın yürürlükten kalkmasından sonra da mübadele edilmiş gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzemenin korunmasına ve açığa vurulmasının önlenmesine ilişkin sorumlulukları devam edecektir.

7. Taraflar, İş Birliği alanları ile ilgili faaliyetlerde patentler, telif hakları ve ticari sırlara ilişkin haklara saygı gösterecektir.

MADDE-VIII TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDA DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve Tarafların veya diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE-IX HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ve Yakınları; Kabul Eden Devletin ülkesinde buldukları süre içerisinde, Kabul Eden Devletin giriş, ikamet ve çıkış yönetmelikleri dahil, yasalarına ve düzenlemelerine tabi olacaklardır. Kabul Eden Devlet yetkilileri, Misafir Personel ve Yakınları üzerinde, Kabul Eden Devlet toprakları içinde işlenen ve bu ülkenin kanunlarına göre cezalandırılacak şekilde suçlara ilişkin yargı yetkisinin uygulanması hakkına sahip olacaktır.
2. Kabul Eden Devletin yasal mevzuatına karşı geldiğinde, Misafir Personelin faaliyetlerine son verilecektir.

MADDE-X DİSİPLİN İŞLEMLERİ

1. Kabul Eden Devletin yetkili makamları, Misafir Personel hakkında herhangi bir disiplin tedbirinin alınmasına karar verme ya da böyle bir tedbiri uygulama yetkisine sahip değildir.
2. Misafir Personel, Kabul Eden Devlet askerî personeli üzerinde disiplin tedbirleri uygulama yetkisine sahip değildir.

MADDE-XI PERSONELİN STATÜSÜ VE İDARİ HUSUSLAR

1. Misafir Personele, bu Anlaşmada belirlenmiş veya bu Anlaşma uyarınca imzalanacak uygulama anlaşmaları, protokoller, mutabakat muhtıraları ve teknik düzenlemelerde belirlenmiş görevlerin dışında görevler verilmeyecektir.
2. Gönderen Devletin Misafir Personeli, görev sırasında kendi milli üniformalarını giyecektir.
3. Kabul Eden Devlet, bu Anlaşma çerçevesindeki faaliyetlerin ifası için gerekli teçhizatı, Taraflar arasında kararlaştırılmış olduğu takdirde, ücret mukabili Misafir Personele sağlayacaktır.

MADDE-XII DİĞER HUSUSLAR

1. Gönderen Devlet, gerekli gördüğü zaman, personelini geri çağırmaya yetkilidir. Kabul Eden Devlet, böyle bir talebi aldığı anda, bu işlemin mümkün olan en kısa zamanda gerçekleşmesini kolaylaştıracak tedbirleri alacaktır.
2. Bir Misafir Personelin veya Yakının ölümü halinde, Kabul Eden Devlet Gönderen Devleti bilgilendirecek, cenazeyi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve dağıtımına kadar lüzumlu sıhhi koruma tedbirlerini alacaktır.

MADDE-XIII SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Misafir Personelin Kabul Eden Devlette aldığı tıbbi hizmetlere ilişkin masrafları kapsayacak özel ya da kamu sağlık sigortası Gönderen Devlet tarafından sağlanacaktır.
2. İlk yardım ve hastane/sağlık merkezlerine ambulans hizmetlerinin maliyetleri, Kabul Eden Devlet tarafından karşılanacaktır.

MADDE-XIV MALİ HUSUSLAR

1. Bu Anlaşmanın kapsamında bulunan İş Birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personele ilişkin özlük hakları ve mali yükümlülükler Gönderen Devlet tarafından karşılanacaktır.
2. Misafir Personel ve Yakınları, giriş, kalış ve çıkış süresince, uluslararası standartlar ve Taraflar arasında mevcut vergi anlaşmalarına uygun olarak, Kabul Eden Devletin yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE-XV ZARAR / ZİYAN VE TAZMİNATLAR

1. Taraflardan her biri, Misafir Personelin görevin icrası sırasında veya görevin ifası dolayısıyla, fiillerinden mütevellit diğer Tarafın mallarına (silah/mühimmat, malzeme/teçhizat ve akaryakıt/yağ gibi) karşı verdiği zarar ve hasarı tazmin edecektir.
2. Kabul Eden Devletin, kasti olsun veya olmasın, mal ve eşyalarına verilen zarar ve hasarlara ilişkin tazminat taleplerinin olması halinde, ayrı Anlaşmalarla aksi kararlaştırılmadıkça, Kabul Eden Devletin hukuki mevzuatı geçerli olacaktır.
3. Misafir Personel tarafından resmi görevlerinin ifası sırasında verilen zarar/zıyanlara ilişkin üçüncü tarafın tazminat talepleri, Kabul Eden Devletin kendi silahlı kuvvetleri tarafından sebebiyet verilen zarar/zıyanlarda olduğu gibi Kabul Eden Devletin yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak dava açılacak, mütalaa edilecek ve çözülecek veya hüküm verilecektir. Zarar/zıyana sebep olduğu düşünülen Taraf, tazminatın ödenmesinden sorumlu olacaktır. Eğer Tarafların sorumlulukları eşit ise ya da zarar/zıyana hangi Tarafın sebep olduğu belirlenememişse, tazminat Taraflar arasında eşit olarak bölünecektir.
4. Gönderen Devlet ve Kabul Eden Devlet, personellerinin bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında yaralanması veya ölümü halinde tazminat talep etmeyecektir.

MADDE-XVI PASAPORT VE GÖÇMENLİK İŞLEMLERİ

1. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin toprakları içerisinde, yabancılara ilişkin kanun hükümlerine tabi olacaktır.

2. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesine giriş ve çıkışlarında bu ülkenin gümrük ve göçmenlik ile ilgili mevzuatına uyacaktır. Ancak, Kabul Eden Taraf, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan ölçüde idari kolaylık gösterecektir.

MADDE- XVII UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ

1. Bu Anlaşmanın yorumu ve uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlığın ortaya çıkması durumunda, Taraflar bu sorunu mümkün olan en kısa sürede istişare ya da görüşmeler yolu ile çözümlenmeye çalışacak ve anlaşmazlık, çözüm için, herhangi bir üçüncü tarafa, mahkemeye ya da yargı organına götürülmeyecektir.

2. Konunun taraflara intikal etmesinden sonraki 30 gün içerisinde görüşmelere başlanacak, 90 gün içinde sonuç alınmadığı takdirde, Taraflardan her biri 90 gün önceden bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı (veya Anlaşmanın uygulanmasına engel teşkil etmeyecek ise, anlaşmazlık konusu maddeyi) sona erdirebilecektir.

MADDE- XVIII TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri gerektiğinde yazılı olarak bu Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilecektir. Yazılı bildirim yapıldığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır. Yapılan görüşmelerde 90 gün içerisinde bir sonuca varılmaz ise, her bir Taraf 90 gün önceden yazılı bildirimde bulunarak Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Üzerinde mutabık kalınan tadil veya değişiklikler Anlaşmanın yürürlüğe girişini düzenleyen XX nci maddedeki hüküm gereği yürürlüğe girecektir.

MADDE- XIX YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

Bu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 1 yıllık süre için yürürlükte kalacaktır. Taraflardan her biri, diğer tarafa 90 gün önceden yazılı ön bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirmeye talebinde bulunmadığı takdirde, Anlaşmanın yürürlük süresi kendiliğinden birer yıllık sürelerle uzatılacaktır.

MADDE- XX YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Taraflardan birinin diğer Tarafa, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerinin tamamlandığını bildiren son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

**MADDE-XXI
METİN VE İMZA**

Bu Anlaşma, Türkçe, İsveççe ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Bu Anlaşma, kendi hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve altında imzaları bulunanların şahitliğinde imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**İSVEÇ KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA**

İMZA : 

İMZA : 

İSİM : Tümgeneral Atilla ÖZTÜRK
ÜNVAN : Genelkurmay Dış İlişkiler ve
Uluslararası Güvenlik İşleri Daire
Başkanı

İSİM : Müdür Reidar LJÖSTAD
ÜNVAN : Satın Alma, Araştırma ve
Geliştirme Dairesi Başkanı,
Savunma Bakanlığı

TARİH : 03 Şubat 2012

TARİH : 20 Februari 2012

YER : Ankara/TÜRKİYE

YER : Stockholm/İSVEÇ

